



# 2009年度国際ワークショップ

## 新たな地域研究の比較方法論的試み

### — 普遍性・多様性・固有性 —

2009 Tokyo Workshop

"Comparative Methodological Approach to the New Area Studies — Universality, Variety, Peculiarity"

於：東京外国語大学 本部管理棟2F 中会議室

Place : Tokyo University of Foreign Studies, Administration offices  
(conference room on the 2nd floor)

11月23日(祝・月) 10:00 — 16:00

於国瑛(北京林業大学)  
「異文化の出会い—『源氏物語』と「長恨歌」の関係再考」

顧姍姍  
「対句論から見た中国と日本の漢詩」

土肥秀行(静岡文化芸術大学)  
「詩と詩でないもの—イタリアにおけるハイクについて」

ペーター・アッカーマン(エアランゲン大学)  
「異文化間の言語能力—ヨーロッパでの議論」

朝比奈佳尉  
「シルヴィオ・ダルツォーある異端の作家」

高田和広  
「境界をめぐる—ズヴェーヴォとピランデッロ、ふたつの視点から」

レーモ・チェゼラーニ(ボローニャ大学)  
「イタリア半島—文化の重層、国民の意識、国家の構築」

23.11.2009 (lun) 10:00 — 16:00

Yu Guoying(Beijing Forestry University)  
“Meeting of Two Different Cultures—Rethinking the relationship between “*The Tale of Genji*” and “*Everlasting Regret*””

Gu Shanshan  
“Analysis on Chinese Poems and the Chinese Poems in Japan by the Theory of Couplet”

Hideyuki Doi(Shizuoka University of Art and Culture)  
“Poesia e non poesia : lo *haiku* in Italia”

Peter Ackermann(Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg)  
“Interkulturelle Sprachkompetenz. Laufende europäische Diskurse zum Thema”

Kai Asahina  
“Silvio D’Arzo : uno scrittore irregolare”

Kazuhiro Takata  
“Linee di confine : Svevo e Pirandello, due punti di vista”

Remo Ceserani(Università di Bologna)  
“La penisola italiana : stratificazione culturale, coscienza nazionale e costruzione dello stato”

11月24日(火) 10:00 — 13:00

マティルデ・マストラランジェロ(ローマ大学 ラ・サピエンツァ)  
「翻訳の挑戦—イタリア語における落語」

武文  
「芥川龍之介の『地獄変』における中国古典の変貌」

福嶋伸洋  
「近代文学の問題としての〈ハッピーエンド〉」

長谷川若枝  
「ナタリア・ギンズブルグの戯曲の言葉」

ジョルジョ・アミトラーノ(ナポリ東洋大学)  
「鏡の中にある如く—文芸翻訳における日本語・イタリア語比較」

24.11.2009 (mar) 10:00 — 13:00

Matilde Mastrangelo(Università di Roma *La Sapienza*)  
“Sfide di traduzione : il *rakugo* in italiano”

Wu Wen  
“*Jigokuben* : the transfiguration of Chinese classical literature”

Nobuhiro Fukushima  
“Happy ending as a problem of modern literature”

Wakae Hasegawa  
“Le commedie di Natalia Ginzburg : la fisicità nelle parole”

Giorgio Amitrano(Università degli Studi di Napoli *L'Orientale*)  
“Come in uno specchio. Giapponese e italiano a confronto nella traduzione letteraria”

主催：組織的な大学院教育改革推進プログラム「高度な言語運用能力に基づく地域研究者養成」

Organization : Program for Enhancing Systematic Education in Graduate Schools "The Education of Area Studies Researchers Based on Advanced Language Ability"